

**Проблемы о переводе технических терминов высокоскоростной  
железнодорожной магистрали**

**Научный руководитель – Игорь Николаевич Воложанин**

**Чжан Чуньмяо**

*Аспирант*

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра перевода и переводоведения, Москва, Россия

*E-mail: 279277407@qq.com*

В наше время железнодорожный транспорт получил роль ведущего используемого в стране вида транспорта, который в целом поддерживает и повышает важность транспортных средств, способствует скорому развитию национальной экономики и играет важную роль в историческом развитии нашего общества. В области железнодорожных инвестиций и строительства глубокое и многопрофильное международное сотрудничество является одной из приоритетных задач. Именно поэтому, перевод узкоспециализированных терминов в области строительства железной дороги имеет большую значимость и важность. Техническим специалистам постоянно приходится изучать и перенимать мировые передовые технологии, зачастую технические термины становятся камнем преткновения на их пути. Межъязыковое общение и взаимодействие неотделимо от перевода. Данный специальный словарь терминов в сфере железнодорожного транспорта является основным языковым ресурсом пользования переводчиков ВСМ Москва-Казань. В процессе его создания проведено обобщение лексикологических и семантических особенностей терминов в области ВСМ и железнодорожного транспорта.

Современное общество уже вступило в эпоху высоких информационных технологий, применение технологий высокоскоростного движения дало мощный толчок к развитию сферы железнодорожных перевозок. Если переводчик не в состоянии надлежащим образом справиться с задачей технического перевода железнодорожной тематики в паре «русский-китайский», то это не может не сказаться на понимании текстов целевой аудитории, что в целом негативно влияет на обмен опытом и международное сотрудничество Китая или России в области железных дорог и препятствует развитию железнодорожной отрасли Китая.

Сделанные выводы в данной статье служат основой для дальнейшего исследования вопроса научно-технического перевода в сфере железнодорожного транспорта.

**Источники и литература**

- 1) Барлас Л. Г. Русский язык. Стилистика / Л. Г. Барлас. М.: Просвещение, 1978.
- 2) Кириченко Н. В. О функциональном назначении страдательного залога в научной речи [А]. // Проблемы функционирования языка и специфики речевых разновидностей Пермь, Перм. Ун-т., 1985, с.179-188.
- 3) Кожина М. Н. Развитие научного стиля в аспекте функционирования языковых единиц различных уровней / М. Н. Кожина. М.: Пермь, Перм. Ун-т., 1995.
- 4) Цай И. Курс русско-китайского перевода. Т.2. Пекин. Изд. Преподавание и исследование иностранных языков. 1985.